

HEINE

QUALITY

MADE IN GERMANY

⚡

HEINE Ophthalmic Examination Lamp

1

2

CE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG

Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany

Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0

Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 202

E-Mail: info@heine.com · [www.heine.com](http://www.heine.com)

med 6996      2014-05-23

HEINE

HEINE

## Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernimmt HEINE für seine Geräte (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Einmalgebrauchsartikel und Ladebatterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Unter Warenauslieferung ist zu verstehen, dass HEINE die Ware dem Spediteur, dem Frachtführer oder einer sonst vom Kunden zur Ausführung der Versendung bestimmten Person ohne Verladung auf das Beförderungsmittel übergeben hat. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit des Garantieanspruchs wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

## General Conditions of Warranty

Instead of the statutory warranty time period of 2 years, HEINE will grant a guarantee of 5 years from the date of the consignment of the goods ex works, concerning its equipment (excluding disposables, e.g. bulbs, single-use articles, and rechargeable batteries). Date of consignment means that HEINE hands the goods over to the transport carrier, freight forwarder or any other person designated by the Customer for the transport of the goods without loading the collecting vehicle. The guarantee covers irreproachable workmanship, on condition of the proper use of the equipment and the observation of the operating instructions. During the warranty- and guarantee time period, errors and deficiencies arising on the equipment will be rectified free of charge, in so far as such are evidenced by defective materials, processing and/or constructional errors. Should buyer complain of a material deficiency during the warranty time period, then the onus of proof is always to be on the orderer, that the product was defective already upon receipt of the goods. The statutory warranty and the guarantee do not apply to loss or damage caused by wear and tear, negligent use, the non-employment of original HEINE components and/or spares (in particular bulbs, as these have been especially developed for HEINE instruments in accordance with the following criteria: colour temperature, useful service life, safety, optical quality and performance). The statutory warranty and the guarantee do not apply to interventions by persons not authorised by HEINE or when the operating instructions are not observed by the customer. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for replacement of loss or damage, which are experienced otherwise than directly on the HEINE product itself, are hereby excluded.

Gekauft bei / Bought from

am / date

# Gebrauchsanweisung

## HEINE Ophthalmologische Untersuchungsleuchte

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE ophthalmologischen Untersuchungsleuchte diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

 Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

### Sicherheitsinformationen

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Die HEINE ophthalmologische Untersuchungsleuchte ist ausschließlich zur Untersuchung des Auges und insbesondere der vorderen Augenabschnitte bestimmt.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind.

### Handhabung und Funktion

Mit der gerändelten Bedienhülse (1) können 3 verschieden große Kreisblenden, ein Blaufilter und eine Spaltblende eingestellt werden. Die Bedienung ist während der Untersuchung mit dem Daumen oder mit Daumen und Zeigefinger der haltenden Hand möglich.

Die Blendenbilder werden im Abstand von 100 mm vor der Leuchte scharf abgebildet und haben folgende Größen:

|                              |               |
|------------------------------|---------------|
| Große Blende und Blaufilter: | Ø 10,5 mm     |
| Mittlere Blende:             | Ø 6,5 mm      |
| Kleine Blende:               | Ø 4 mm        |
| Spaltblende:                 | 10,5 x 0,7 mm |

### Lampenwechsel

**Bitte beachten Sie :** Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE-Ersatzlampen gewährleistet.

- Nehmen Sie die Leuchte vom Griff ab.
- Bei der Ausführung mit Steckeranschluss (2) schrauben Sie diesen vom Leuchtenkopf ab.
- Ziehen Sie die verbrauchte Lampe aus dem Leuchtenkopf heraus.
- Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe vor dem Einsetzen mit einem weichen Tuch ab.
- Schrauben Sie ggfs. den Steckeranschluss (2) wieder auf und setzen Sie die Leuchte auf ihren Versorgungsgriff.

### Pflege und Instandhaltung

Reinigen Sie das Gehäuse mit einem milden Reinigungsmittel und einem weichen Tuch. Zur Reinigung der Linse verwenden Sie am besten ein mit wenig Alkohol befeuchtetes Wattestäbchen, das Sie kreisend von der Linsenmitte nach außen bewegen.

DEUTSCH

# Instructions for use

## HEINE Ophthalmic Examination Lamp

Read these instructions carefully before using the HEINE ophthalmic examination lamp and keep them in a safe place for future reference.

 In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

### Safety information

**Range of applications:** The HEINE ophthalmic examination lamp is used for examination of the eye, particularly the anterior segment.

**Safety in use:** Use only power sources which are designed for medical applications.

### Use and function

By rotating the ribbed control (1) you can select one of the three circular apertures, a blue filter, or a slit aperture. Use the thumb and forefinger of the hand which holds the instrument to operate the control.

The images formed by the apertures are focused at a distance of 100 mm and have the following dimensions:

|                                 |               |
|---------------------------------|---------------|
| Large aperture and blue filter: | 10,5 mm dia.  |
| Medium aperture:                | 6,5 mm dia.   |
| Small aperture:                 | 4 mm dia.     |
| Slit aperture:                  | 10,5 x 0,7 mm |

### Changing the bulb

**Please note:** The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

- Remove the lamp head from the handle.
- If the lamp is fitted with an automatic connector (2), unscrew this from the lamp head.
- Pull the used bulb out of the lamp head.
- Clean the glass of the new bulb before replacement with a soft cloth.
- If appropriate, screw the automatic connector (2) back onto the lamp head. Re-connect the lamp head to the handle.

### Care and maintenance

Clean the housing with a mild cleaning agent and soft cloth. To clean the lens, use a cotton wool bud soaked in alcohol and wipe with a spiral movement starting from the centre of the lens.

ENGLISH

# Instructions d'utilisation

## Lampe d'examen ophtalmologique HEINE

Avant de mettre en service la lampe d'examen ophtalmologique HEINE, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

 Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application:** La lampe d'examen ophtalmologique HEINE est exclusivement destinée à l'examen de l'œil, et plus particulièrement à l'examen du segment antérieur de l'œil.

**Consignes d'utilisation:** Pour l'alimentation, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical.

### Fonctionnement et utilisation

La bague moletée (1) permet de sélectionner, parmi la combinaison de diaphragmes, l'un des 3 diaphragmes circulaires, le filtre bleu ou la fente. Pour modifier la sélection en cours d'examen, il suffit, de la main qui tient la poignée, de faire tourner la bague, soit avec le pouce, soit avec le pouce et l'index.

Les diaphragmes sont focalisés très précisément à une distance de 100 mm avec, pour dimensions:

|                                 |               |
|---------------------------------|---------------|
| Gros diaphragme et filtre bleu: | Ø 10,5 mm     |
| Diaphragme de taille moyenne:   | Ø 6,5 mm      |
| Petit diaphragme:               | Ø 4 mm        |
| Fente:                          | 10,5 x 0,7 mm |

### Remplacement de l'ampoule

**Veuillez svp noter: Le fonctionnement parfait de ces instruments n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.**

- Séparer la tête de la poignée.
- Pour les modèles à raccord fileté (2), dévisser auparavant la poignée.
- Retirer l'ampoule usagée de son logement.
- Essuyer la partie en verre de la nouvelle ampoule avec un chiffon doux, avant de l'introduire dans son logement.
- Revisser, le cas échéant, le raccord fileté (2) ou réenclencher la tête sur la poignée. de alimentación.

### Nettoyage et stérilisation

Nettoyer la tête avec un chiffon doux imprégné d'un détergent non agressif. Pour le nettoyage de la lentille, utiliser de préférence un coton-tige imbibé d'un peu d'alcool que l'on appliquera en partant du centre de la lentille vers l'extérieur.

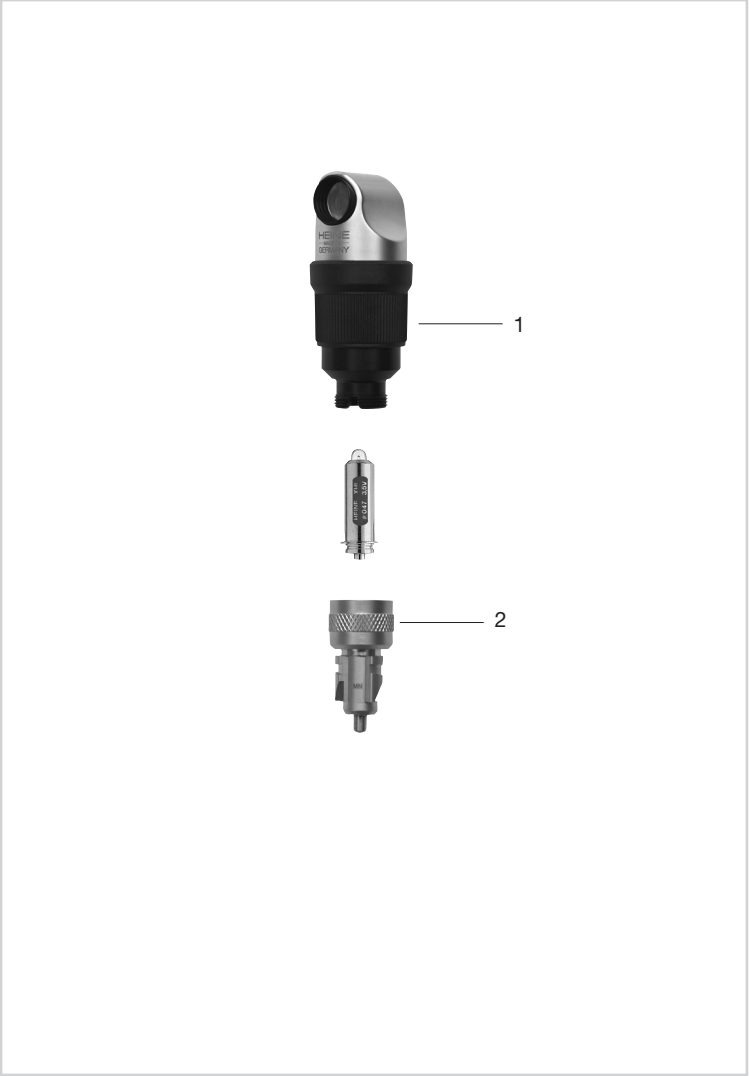
FRANÇAIS

## Garantie générale

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Par livraison de marchandises, il convient de comprendre le moment où HEINE remet les marchandises au transporteur, à l'entreprise de transport ou à une personne désignée par le Client pour la réalisation de l'expédition, à l'exclusion du chargement sur le moyen de transport. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d'usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

Acheté chez

le



## Garantía general

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años, HEINE ofrece para sus aparatos (excluidos los materiales de desgaste tales como lámparas, artículos de un solo uso y baterías recargables) una garantía de 5 años a partir de la entrega de fábrica de la mercancía. Por entrega se entiende que HEINE haya puesto la mercancía a disposición del transportista, porteador o cualquier persona designada por el comprador para el envío de la mercancía sin cargarla en el medio de transporte. Esta garantía asegura el funcionamiento irreprochable en el marco del uso previsto del aparato y de la observancia de las instrucciones de uso. Durante el periodo de garantía se subsanarán las posibles deficiencias y defectos del aparato de forma gratuita, siempre y cuando se demuestre que se trata de deficiencias de material, de fabricación y/o de construcción. En caso de reclamación por defecto del producto durante el periodo de garantía, el comprador deberá demostrar siempre que el producto ya era defectuoso al recibirlo. Esta garantía no incluye aquellos daños producidos como consecuencia del desgaste, uso negligente, uso de piezas de repuesto o piezas no originales HEINE (especialmente lámparas, ya que éstas se desarrollan especialmente para los equipos de HEINE según los siguientes criterios: temperatura de color, vida útil, seguridad, calidad óptica y rendimiento), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en el caso de que el cliente no respete las instrucciones de uso. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones, en especial reclamaciones por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE, quedan excluidas.

## Garanzia commerciale

Al posto della garanzia legale di due anni HEINE si assume per i suoi apparecchi (tranne per i consumabili, ad es. lampadine, articoli monouso e batterie ricaricabili) una garanzia di 5 anni dalla data di consegna della merce dallo stabilimento. Per consegna si intende che HEINE ha consegnato la merce allo spedizioniere, al vettore od ad un'altra persona altrimenti incaricata dal Cliente all'esecuzione della spedizione senza il carico della merce sul mezzo di trasporto. Questa garanzia si applica su lavori effettuati perfettamente, uso previsto e rispetto delle istruzioni per l'uso. I guasti e i difetti che dovessero verificarsi sugli apparecchi durante la durata della garanzia legale e commerciale saranno eliminati gratuitamente se è dimostrabile che essi siano da imputare a difetti del materiale, della lavorazione e/o difetti costruttivi. Se il cliente reclama un difetto della cosa durante il periodo di garanzia, sarà a suo carico dimostrare che il prodotto era difettoso già al momento della consegna. La garanzia legale e quella commerciale non si applicano su danni dovuti a usura, trascuratezza, utilizzo di parti/parti di ricambio non originali (in particolare lampadine, in quanto queste ultime sono state sviluppate in modo specifico per gli strumenti HEINE in base ai seguenti criteri: temperatura colore, durata del ciclo di vita, sicurezza, qualità visiva e potenza), interventi di persone non autorizzate da HEINE o se il cliente non ha rispettato le disposizioni contenute nelle istruzioni per l'uso. Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto e inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Si escludono ulteriori rivendicazioni e in particolare il risarcimento di danni che non interessino direttamente il prodotto HEINE.

Comprado a / Acquistato presso

el / il

# Instrucciones de manejo

## Lámpara de reconocimiento Oftalmológico HEINE

 Lea Vd. atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en funcionamiento la lámpara de reconocimiento oftalmológico y guárdelas para consultas posteriores.

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

### Informaciones de seguridad

**Utilización correcta:** La lámpara de reconocimiento oftalmológico HEINE está destinada exclusivamente al reconocimiento del ojo, especialmente de las partes anteriores del ojo.  
**Para el funcionamiento seguro:** Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico.

### Manejo y función

Con el manguito de manejo moleteado (1) se puede ajustar tres diafragmas circulares de diferentes tamaños, un filtro azul y un diafragma de hendidura. El manejo se puede efectuar durante el reconocimiento con el dedo pulgar o el pulgar e índice de la mano que sostiene la lámpara. Las imágenes del diafragma se proyectan claramente a una distancia de 100 mm delante de la lámpara y tienen los siguientes tamaños:

|                                 |               |
|---------------------------------|---------------|
| Diafragma grande y filtro azul: | Ø 10,5 mm     |
| Diafragma mediano:              | Ø 6,5 mm      |
| Diafragma pequeño:              | Ø 4 mm        |
| Diafragma de hendidura:         | 10,5 x 0,7 mm |

### Cambio de la lámpara

**Atencion: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lamparas originales HEINE.**

- Separe la lámpara del mango.
- En la ejecución de conexión con enchufe (2) desatornillelo del cabezal iluminador.
- Separe la bombilla usada del cabezal iluminador.
- Antes de introducir la nueva bombilla limpie su casquillo con un paño suave.
- En su caso vuelva a enroscar la conexión de enchufe (2) y coloque la lámpara sobre su mango de alimentación.

### Cuidado y mantenimiento

Limpie la carcasa con un agente y un paño suaves. Para la limpieza de la lente debe usarse un palito de algodón humedecido con alcohol girándolo desde el centro de la lente hacia afuera.

ESPAÑOL

# Istruzioni d'uso

## Lampada HEINE per visita oftalmologica

 Prima dell'impiego della lampada per visita oftalmologica si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali consultazioni successive.

 Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

### Informazioni di sicurezza

**Disposizioni per l'uso:** questo strumento è stato realizzato unicamente come lampada per esaminare la parte anteriore dell'occhio.  
**Sicurezza generale:** Per l'alimentazione impiegare unicamente strumenti previsti per un utilizzo in ambito medicale.

### Utilizzo e funzioni

Con la rondella zigrinata (1) si possono selezionare 3 diaframmi di diversa grandezza, un filtro blu e una luce a fessura. La selezione si può effettuare durante l'esame, aiutandosi con il pollice o pollice e indice. I diaframmi si mettono a fuoco a circa 100 mm di distanza dalla lampada e hanno le seguenti grandezze:

|                                |               |
|--------------------------------|---------------|
| diaframma grande e filtro blu: | diam. 10,5 mm |
| medio                          | diam. 6,5 mm  |
| piccolo                        | diam. 4 mm    |
| a fessura                      | 10,5 x 0,7 mm |

### Cambio della lampadina

**Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con lampadine originali HEINE.**

- Togliere la testa della lampada dal manico.
- Nell'esecuzione con raccordo a baionetta (2) svitare la testina del raccordo.
- Estrarre la lampadina.
- Prima di inserire la nuova lampadina, pulire il bulbo con un panno morbido.
- Riavvitare la lampada sul raccordo (2) e connettere al manico di alimentazione.

### Pulizia

Usare per la pulizia un panno morbido imbevuto con detergente non aggressivo. Per la pulizia della lente, usare un bastoncino ovattato imbevuto nell'alcool ed esercitare una leggera pressione ruotando dal centro in modo eccentrico verso l'esterno.

NEDERLANDS

# Gebruiksaanwijzing

## HEINE oogheelkundig onderzoeklampje

 Lees voor ingebruikname van het HEINE oogheelkundig onderzoeklampje deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.

 Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt elektrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

### Veiligheidsinformatie

**Gebruiksdoel:** Het HEINE oogheelkundig onderzoeklampje is uitsluitend bestemd voor onderzoek van het oog, speciaal voor de voorste oogkamer.

**Voor een veilig gebruik:** Gebruik als stroomvoorziening alleen handvatten en apparaten die bedoeld zijn voor medisch gebruik.

### Bediening

Met de geribbelde draaiknop (1) kunnen 3 verschillende licht-cirkels, een blauw-filter en een spleet ingesteld worden. De bediening is tijdens het onderzoek mogelijk met duim en wijsvinger. De beelden worden op een afstand van 100 mm voor het instrument scherp afgebeeld en hebben de volgende afmetingen:

|                              |               |
|------------------------------|---------------|
| Grote cirkel en blauwfilter: | Ø 10,5 mm     |
| Middelste cirkel:            | Ø 6,5 mm      |
| Kleine cirkel:               | Ø 4 mm        |
| Spleet:                      | 10,5 x 0,7 mm |

### Vervangen van het lampje:

Let op: probleemloos gebruik van het instrument wordt alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE XHL Halogeenlampjes

- Neem het instrument van het handvat.
- Schroef de stekker-aansluiting (2) los van het instrument.
- Neem het lampje uit het instrument.
- Wrijf het glas van een nieuw lampje schoon met een zachte doek.
- Plaats het lampje en schroef de stekker (2) weer op het instrument.

### Onderhoud en reinigen

Reinig het zwarte gedeelte met een zachte doek en gebruik eventueel een zacht schoonmaak-middel. Gebruik voor het reinigen van de lens een met alcohol bevochtigd wattenstaafje. Reinig de lens vanuit het midden naar buiten toe draaiend.

Gekocht bij

Datum